



Por último, cabe mencionar el contraste entre el tacto y la profundidad con los que se tratan los temas principales de *La traducción y la interpretación contra la exclusión social* con el descuido editorial del volumen, en el que sorprende la abundancia de errores ortotipográficos. Tratándose de una publicación en línea, convendría corregir con urgencia estos errores, que entorpecen seriamente la lectura y restan credibilidad al planteamiento de una cuestión de tamaña seriedad y de un debate de tamaña trascendencia tanto para los profesionales de la traducción y la interpretación social como para los que se benefician de sus servicios.

### ***Traducción y contexto. Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos***

NURIA PÉREZ VICENTE

Urbino, QuattroVenti, 2010, 257 págs.

*Rocío García Jiménez*



Una de las características más notables del presente libro es, tal y como se indica en el título, su finalidad didáctica. Se trata de una obra de gran utilidad tanto para profesores como alumnos de Traducción cuya combinación lingüística sea el español-italiano. El objetivo principal es incitar al

alumno (y al profesor e, incluso, a cualquier traductor) a que extraiga sus propias conclusiones sobre el proceso y las dificultades de traducción. Para ello, se expone una parte práctica en la que se examina una serie de textos literarios que pueden ser empleados (desde diversas perspectivas y con diferentes propósitos) como ejercicios prácticos de traducción.

Además de la finalidad didáctica, otro de los rasgos destacables de este libro es su doble naturaleza. Según afirma su autora, Nuria Pérez Vicente<sup>3</sup> (pág. 10), la obra pretende ser, por un lado, un «estudio teórico sobre el análisis de traducciones, la traducción literaria y su enseñanza» (vista desde una perspectiva textual), así como un «manual de análisis crítico que presenta algunas de las dificultades de orden contextual que el traductor literario encontrará en su camino». Esta doble naturaleza nos muestra el interés de Pérez Vicente por aunar teoría y práctica de la traducción. Con respecto a la práctica, la autora parte de la premisa de que, aunque traducir sea un proceso intuitivo, el hecho de contar con la experiencia de haber traducido y haber analizado traducciones es de vital importancia. En este sentido, los textos y las traducciones que se estudian en el libro pueden ser de ayuda para cualquier traductor. En relación con la teoría, Pérez Vicente considera que se puede teorizar sobre estas traducciones desde un punto de vista académico.

La concepción que esta autora posee de la traducción es práctica y sencilla, algo que se puede apreciar a lo largo de todo el libro. Ha superado las discusiones paralizantes sobre la (im)posibilidad de la traducción y, como acabamos de decir, considera que la teoría y práctica de la traducción son compatibles la una con la otra. Por otra parte, la teorización que se realiza en la obra es descriptiva y explicativa, de corte cultural y pragmático. En la parte práctica, la autora no se obceca con ir a «la caza del error», como suele suceder con el análisis y la evaluación de traducciones.

Los primeros capítulos del libro son teóricos y parten del enfoque textual (explicado

<sup>3</sup> Otra de las publicaciones de esta autora, *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad* (2006), ha sido reseñada en el nº 11 de esta misma revista.

en el capítulo 2) predominante hoy día en los estudios de lingüística, el cual resulta de gran utilidad si se aplica al análisis y la didáctica de las traducciones. El segundo capítulo está dedicado a estudiar las principales nociones unidas a este tipo de enfoque, así como a examinar los parámetros de textualidad que pueden aplicarse al campo de la traducción. El capítulo 3 se centra en las particularidades del texto literario, en concreto, en la especificidad de su traducción y en sus amplias potencialidades formativas.

El capítulo 4 afronta los diversos aspectos relacionados con la didáctica de la traducción del texto literario, como, por ejemplo, cómo pueden influir en ella la realización de traducciones directas o el análisis de traducciones. También se tratan cuestiones relacionadas con los métodos y técnicas de traducción o con los procesos de documentación y de evaluación de traducciones.

Para finalizar con la aportación teórica que suponen estos primeros capítulos, Pérez Vicente se centra en el capítulo 5 en la importancia del contexto, el cual condiciona, según el enfoque textual, todo el proceso traductológico. En dicho capítulo se presenta, por tanto, el modelo introducido en 1995 por Hatim y Mason, quienes proponen un contexto múltiple formado por tres dimensiones: comunicativa, pragmática y semiótica. Estas dimensiones son interdependientes entre sí, forman el texto y son la única clave para poder entenderlo en su totalidad. La autora considera que este modelo es capaz de cubrir todas las variables que pueden aparecer en cualquier traducción, por lo que el estudio de los textos que conforman la parte práctica (capítulos 6, 7 y 8) se realizará atendiendo a esta división tripartita. Esto quiere decir que los textos se organizarán teniendo en cuenta las dificultades de traducción relacionadas con el contexto comunicativo, pragmático y cultural.

En el capítulo 6, las dificultades de traducción relativas al contexto comunicativo se han materializado en textos en los que se detecta la presencia de idiolectos, registro coloquial, jerga y argot o alguna variedad geográfica. En el capítulo 7, las dificultades de traducción relacionadas con el contexto pragmático se han estudiado (siguiendo como modelo el principio de cooperación de Grice) a través de textos cargados de ironía, metáforas o malentendidos. En este capítulo también se han examinado los obstáculos resultantes de la teoría de la relevancia o de los juegos metalingüísticos. Por último, en el capítulo 8, las dificultades de traducción relacionadas con el contexto semiótico se han podido apreciar en textos en los que la intertextualidad, el *culturema*, el cliché textual o la ideología desempeñan un importante papel.

El corpus que conforma la parte práctica del libro está compuesto por textos de la narrativa española desde inicios del siglo xx hasta nuestros días, materia en la que Pérez Vicente ha demostrado ser una experta. Cabe mencionar que la autora ha entendido la narrativa en un sentido muy amplio, pues los textos literarios seleccionados presentan una enorme variedad tipológica (en el corpus se pueden encontrar autobiografías, textos de prosa poética o fragmentos de novela policíaca, entre otros). Con respecto al grado de especialización que puede conllevar el hecho de que los textos estudiados se hayan limitado al campo de la literatura, Pérez Vicente señala que el libro puede servir para ejercitarse en la traducción entendida desde un punto de vista general y no específicamente en la traducción literaria. Para la autora, los textos literarios son siempre útiles para un traductor, independientemente del camino profesional que éste elija en el futuro.

Todos los textos vienen acompañados de su correspondiente traducción al italiano (en oca-





240

siones se incluyen dos traducciones al italiano) y de un breve comentario que trata los puntos más significativos del texto estudiado y de su(s) traducción(es). Los comentarios se caracterizan por ser concisos, completos y variados, pues Pérez Vicente ha sabido huir de la monotonía y del exceso de información irrelevante. Además, el libro es muy prolijo en ejemplos (como se observa en la extensa parte práctica) y en otro tipo de recomendaciones relacionadas con la enseñanza de la Traducción, como sucede, por ejemplo, con los consejos y recursos bibliográficos e informáticos que se ofrecen a los estudiantes de Traducción español-italiano desde la página 49 a la 51. Vemos cómo la finalidad didáctica y práctica de la que hablábamos al principio se ha hecho patente en numerosas ocasiones a lo largo de la obra. Una vez más, Pérez Vicente ha conseguido felizmente su objetivo.

### ***Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea***

MARIACHIARA RUSSO

CLUEB, Bologna, 2012, 218 pp.

*Carmen Mata Pastor*



Mariachiara Russo nos presenta una nueva obra sobre la compleja modalidad de la interpretación simultánea. Avalada por una sólida trayectoria tanto en el ejercicio de la interpretación como en su didáctica y su investigación, la especialidad de esta profesora es la interpretación en el par

español-italiano en sus diferentes modalidades. De hecho, a este trabajo le han precedido, no

sólo en editoriales universitarias, como en el caso que nos ocupa, sino también en prestigiosas editoriales comerciales, como la milanesa Hoepli o la boloñesa Gedit, manuales que se han convertido en obras de referencia para estudiantes, docentes, investigadores y profesionales del sector, sobre otras modalidades de interpretación. Tal es el caso de *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio* (reseñada en TRANS 10), o *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale* (coeditada con G. Mack), ambos de 2005. Pues bien, en esta ocasión, la profesora de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì aborda las dificultades de la interpretación simultánea entre estas dos lenguas y centra su estudio en las asimetrías o disimetrías morfosintácticas cuando se interpreta del español al italiano, con especial referencia al ámbito del discurso político.

La obra, con el aval del profesor Baigorri (U. de Salamanca), que firma el prefacio, consiste en un estudio empírico y se estructura en tres capítulos más uno de conclusiones. En el primero de ellos, la autora define un sólido marco teórico para su investigación, apoyándose en De Beaugrande y Dressler para el análisis textual desde una perspectiva comunicativa, y en Kimball para los siete principios del análisis sintáctico. Luego efectúa un repaso, insoslayable dada la afinidad de la combinación de lenguas implicada en el proceso de interpretación analizado, por las principales aportaciones de la gramática contrastiva. Por último, presenta la modalidad de interpretación simultánea, relacionándola con la traductología, las ciencias neurocognitivas, y los modelos neurolingüísticos y cognitivos.

Definido el marco teórico, en los capítulos